

**UCHWAŁA nr XXXIV/268/2001**

**Rady Gminy i Miasta w Bogatyni  
z dnia 30 kwietnia 2001 roku.**

**w sprawie akceptacji oświadczenia trzech miast Bogatyni (Rzeczpospolita  
Polska), Hradka nad Nysą (Republika Czeska) i Zittau (Niemcy)**

Na podstawie art. 18 ust. 1 ustawy z dnia 8 marca 1990 roku o samorządzie gminnym (tj. Dz. U. z 1996 r. Nr 13, poz. 74 z póź. zm.) oraz na podstawie § 26 ust 1. lit. b i ust. 5 Statutu Gminy i Miasta Bogatyni, ogłoszonym w Dzienniku Urzędowym Województwa Jeleniogórskiego Nr 36 poz.64 z dnia 6 września 1996 roku, zm. Uchwała Nr XXXIX/367/97 z dnia 25 marca 1997 roku ogłoszona w Dzienniku Urzędowym Województwa Jeleniogórskiego Nr 30 poz. 57 z dnia 26 maja 1997 roku, zm. Uchwała Nr XLII/391/97 z dnia 20 maja 1997 roku ogłoszona w Dzienniku Urzędowym Województwa Jeleniogórskiego Nr 35 z dnia 25 czerwca 1997 roku poz.65, zm. Uchwała Nr XXX/16/98 z dnia 17 listopada 1998 roku ogłoszona w Dzienniku Urzędowym Województwa Jeleniogórskiego Nr 63 z dnia 15 grudnia 1998 roku zm. Uchwała Nr XII/95/99 z dnia 18 czerwca 1990 roku ogłoszona w Dzienniku Urzędowym Wojewody Dolnośląskiego Nr 8 z 2 marca 2000 roku poz.89.

**Rada Gminy i Miasta w Bogatyni u c h w a ł a, co następuje:**

**§ 1**

Akceptuje się treść oświadczenia trzech miast Bogatyni (Rzeczpospolita Polska), Hradka nad Nysą (Republika Czeska) i Zittau (Niemcy), które stanowi załącznik do niniejszej uchwały i wyraża zgodę na jego podpisanie.

**§ 2**

Do podpisania oświadczenia upoważnia się Burmistrza Miasta i Gminy Bogatynia.

**§ 3**

Uchwała wchodzi w życie z dniem podjęcia

**PRZEWODNICZĄCY  
Rady Gminy i Miasta**

*Adam Kurt*  
**Adam Kurt**

**Radca Prawny**

*mgr Piotr Janukowicz*  
**mgr Piotr Janukowicz**

# Oświadczenie trzech miast Bogatyni (Rzeczpospolita Polska), Hradka nad Nysą (Republika Czeska) i Zittau (Niemcy)

Samorządy Bogatyni, Hradka nad Nysą i Zittau deklarują

Bogatynia, Hradek nad Nysą i Zittau jako miasta leżące u styku trzech granic posiadają podobne problemy gospodarcze, infrastrukturalne, komunikacyjne, socjalne i ekologiczne. Te problemy powinny być w przyszłości rozwiązywane wspólnie.

Poszukiwanie rozwiązań winno być skoordynowane pomiędzy partnerami. Zintegrowany rozwój miast będzie naszym atutem w momencie rozszerzania Unii Europejskiej na wschód.

Dla realizacji tego celu Bogatynia, Hradek nad Nysą i Zittau dążyć będą do wypracowania wspólnych, ponadgranicznych koncepcji działania na rzecz rozwoju gospodarczego „Małego Trójkąta”. Miasta utworzą związek „Mały Trójkąt” zachowując własną tożsamość i indywidualność. Związek miast „Mały Trójkąt” sprzyjać będzie jednoczeniu sił dla efektywnego rozwoju rejonu styku trzech granic.

Nadburmistrz Zittau

Jürgen Kloss



Starosta Hradka nad Nysą

Milan Falus



Burmistrz Bogatyni

Gerard Świstulski



Zittau, den 02.05.01

### **Společné prohlášení tří měst:**

**Bogatynia (Polská republika), Hrádek nad Nisou (Česká republika) a Žitava (Spolková republika Německo)**

Vědomi si toho, že následující projev vůle bude ve stejném znění projednán městskými radami měst Bogatynia, Hrádek nad Nisou a Žitava prohlašujeme:

Města Bogatynia, Hrádek nad Nisou a Žitava mají shodné problémy hospodářské, dopravní dané infrastrukturou, sociální a ekologické. Tato skutečnost je dána polohou v trojmezí Německa, Polska a České republiky. Řešení těchto problémů budou v budoucnu vzájemně odsouhlasena a realizována.

Zájem na společném rozvoji těchto měst je mimo to dán dohledným rozšířením Evropské Unie (EU) směrem na východ. S ohledem na tuto skutečnost sledují tato tři města, vypracováním společné přeshraniční regionální koncepce aktivit (REK) a vytvořením sdružení měst, při zachování vlastní samostatnosti a individuality, společný cíl: podpořit vývoj regionu „Malé trojzemí“, spojit síly v rámci vzájemně odsouhlaseného směru vývoje a odbourat stávající problémy.

Primátor města Žitava    Starosta města Hrádek nad Nisou    Starosta města Bogatynia

Jürgen Kloß



Ing. Milan Faltus.



Gerard Świstulski



Zittau, den 02.05.01

**Gemeinsame Erklärung der drei Städte Bogatynia (Republik Polen),  
Hrádek nad Nisou (Tschechische Republik) und Zittau (Bundesrepublik  
Deutschland)**

In Kenntnis dessen, dass die folgende Willensbekundung gleichlautend in den Städten von Bogatynia, Hrádek nad Nisou und Zittau behandelt wird, erklären wir:

**Bedingt durch die Lage im Dreiländereck Deutschland, Polen, Tschechien haben die drei Städte Bogatynia, Hrádek nad Nisou und Zittau gleichartige wirtschaftliche, verkehrsinfrastrukturelle, soziale und ökologische Probleme. Lösungsansätze sollen dazu künftig gemeinsam abgestimmt und realisiert werden.**

**Das Interesse an einer gemeinsamen Entwicklung der Städte resultiert darüber hinaus aus der bevorstehenden Osterweiterung der Europäischen Union (EU). Aufgrund dessen verfolgen die drei Städte das Ziel, durch die gemeinsame Erarbeitung eines grenzüberschreitenden Regionalen Entwicklungs- und Handlungskonzeptes (REK) sowie durch die Bildung eines Städteverbundes bei Wahrung ihrer Eigenständigkeit und Individualität die Entwicklung der Region des „Kleinen Dreiecks“ zu befördern, die individuellen Stärken im Rahmen einer abgestimmten Entwicklung zu bündeln und vorhandene Probleme abzubauen.**

Oberbürgermeister  
der Stadt Zittau

Bürgermeister  
der Stadt und Gemeinde Bogatynia

Bürgermeister  
der Stadt Hradec

Jürgen Kloß

Gerard Świstulski

Ing. Milan Faltus

